

## 第五章 歌仔冊ê鬥句佻押韻 ——鬥句協韻拈會和，喜怒哀樂唱會落

歌仔冊ê基本單位是一葩四句，一句七字；閣加上押韻，就成做有節奏，有韻律ê歌仔。鬥句是鬥做一句七字，押韻是揣全韻跔，閣ài兼顧文義。大腳（tuā-kiōh）ê歌仔先規部歌仔冊頭到尾攏是一葩四句，四句押全韻。押韻ê技巧百百種：用文白音、漳泉音，用詞綴（日頭），用倒文（詳細→細詳），用增文（足成活，足、成〔誠〕是同義複詞），省文「不是用嘴甲娘錦，人阮嘴廣有真心。」（「甲娘錦」←「甲娘盤嘴錦」）……，一个「結束」（煞、扯、扯擺……）ê意思，配合無全ê意思佻韻跔，就有幾落種ê用法。

來看歌仔先按怎要意「組合鬥句佻押韻」：

賣藥編（邊）歌百々號，不着句讀（豆）拈會（却下）和。

（張坤燥）

歌仔四句拈（却）真倚（瓦），句讀（豆）做了足成活。

（宋文和）

這款（欸）句讀（豆）即通品，頂仄下平分有真。

（梁松林）

句讀（豆）着奉會（的）呵佬（惱），買去通人念會（的）落。

（梁松林）

下面欲就筆者ê體會，舉例說明歌仔先按怎鬥句佻押韻。

## 一、選用一字ê無仝讀音來押韻

台語一字漢字有讀書音（文音）、白話音，漳、泉腔，本音、借義音、俗音、勾破音等等讀音。有tang時爲著鬥韻跂，嘛會文白音、漳泉腔……互相押鬥陣。

### 1. 文白音

(1) 「警部搖頭廣不肯，去卜對止廖添丁，得確是有省敝病，塗葛即共伊廣情。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》7集）本葩押-ing韻，敝病＝弊病。「弊病」是文言詞，ài讀讀書音pè-pīng。

(2) 「連九那廣話那生，二个蹲佇（著）海仔墘。廣伊十日九日病，真正歹（呆）運無趁錢。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》9集）本葩押-inn韻，病音pīnn，是白話音。

### 2. 漳泉腔

(1) 「姜詩雖然是有孝，趁錢常常出外頭。姿姿嘴乾茶就到，那饑點心作真巢。」（《新編廿四孝歌》下本，黃塗活版所）本葩押-au韻，巢音tsâu，齊全ê意思。泉腔。姿姿→婆婆。

(2) 「正月十五是元宵，去鑽灯脚照々々。查某自想个巧妙，開花結子恰能條。」（《孟姜女配夫歌》1集，竹林書局）本葩押-iau韻，照本音tsiàu，佇遮ài唸tsiâu，本字是禮，齊全ê意思。漳腔。

### 3. 本音恰借義音

錢：白話音tsīnn，借義音sián。

(1) 「捲廖添丁這棟錢，搭船逃走去花蓮，有錢菜店行袂瘡（善），富戶也無伊的天。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》6集）「這檔（棟）錢」ê口語是tsit tòng tsīnn，tsīnn是白話音，佇遮ài唸sián，因爲本葩押-ian韻。sián是英語cent ê音譯，分幣ê意思，1 sián＝1分，是tsiānn少ê錢，引伸做「錢」ê通稱。10分＝1角。「無sián」

就是「無錢」。善=瘡 (siān) : [厭倦。]

(2) 「茶盤淺淺，茶甌顯顯。皮袋仔空空，止有存二錢。」（宋阿食編《食茶講詩句新歌（笑談詩句）》）顯顯=擲擲 (hián) : 無穩，būe在。

本葩押-ian韻。錢音sián。

#### 4. 本音俗音

俗音m是本音，是社會攏安呢講，逐個認定親像本音全款。

肉ê讀書音是liók/jiók，白話音是hik，俗音是bah。

(1) 「能做兄弟如手足，父母恩情是骨肉。做人有照爸母約，日後即有好結局。」（《最新勸世了解歌》周協隆書店）本葩押-iok韻，足 (tsiok) 肉 (liók/jiók) 約 (iok) 局 (kiók)。「周瑜就去問魯肅，孔明用計我真伏。孔明計智真冲毒，黃蓋盡忠獻苦肉。」（《最新三國相褒楊管合歌》下冊，捷發漢書部）本葩押-ok、-iok韻，肅 (sok (泉) / siok (漳)) 伏 (hók) 毒 (tók) 肉 (liók/jiók)。

(2) 「伊是姓梁名三伯，甲恁子兒真得力，做人真正有心適 (色)，親像 (象) 同胞親骨或。」（梁編《特編三伯越洲訪友》）「骨或」ê本字是「骨肉」。肉ê白話音是hik，恰或 (hik) 同音，用「或」標「肉」ê白話音。本葩ê韻腳是-ik。

(3) 「戶蠅卜去咬臭肉，飛去經 (更) 着蚊仔脚。蚊仔卜甲伊相打，戶蠅甲伊劄鉤 (交) 柴。」（宋文和編《破天羅地網陣戶蠅蚊仔大戰歌》上本，捷發漢書部）本葩押-a、-ah韻，肉 (bah) 脚 (kha) 打 (phah) 柴 (tshâ)。經 (更kinn) : 絲、線等纏tiòh。劄鉤柴 : 抗議不平 ; 不服談判。（《臺日典》）

#### 5. 勾破

全一字，因為用法無全，就讀做無全ê音，庶常是改變聲調，台語叫做「勾破」，華語叫做「破音字」。

(1) 「藥仔飲落腹堵內，食袂條腹吐出來。」（梁編《特編梁三伯當初嘆新歌》（30））肚有兩音：tōo（指內臟，如「雞腸烏仔肚」）、tóo（泛指肚子，如「腹肚」）；堵音tóo（如壁堵），佇遮借「堵」標tóo ê音。欲標tōo（指內臟），直接用「肚」字：

(2) 「皮旦過炸即不烏，洋豆圭肉配猪肚。……九碗出來鮑魚肚，鮑魚切到即大柯。」（《最新十二碗菜》台南博文堂）圭肉＝雞肉。即大柯＝即（tsiah）大箍（khoo）：〔這麼大塊！〕柯：泉腔音khoo，漳腔音kho。

## 二、配合韻腳，使用詞綴

詞綴（tèr/tuè/tè）是詞彙ê詞根以外加上一寡無意義、卻有語氣作用ê字。Piān-nā無改變詞基ê指涉抑是意義，kan-na改變語詞ê形式，予語詞ē-tàng四序因佇特定ê句法中ê，號做「構形詞綴」。

「構形詞綴」分作「詞頭」、「詞尾」、「詞嵌（khàm）」三種。比論「爸（pa/pà）」→「阿爸」，「前」→「以前」（詞頭）；「學生」→「學生人」，「兵」→「兵仔」（詞尾）；「無絕（tsuah）」→「無字（二、而lī/jī）絕」，「姑將」→「姑不將」、「姑不二將」（詞嵌）。

### 1. 三八→三八人

「賢妻汝真菁仔樣，世間那有這號空。甲靴好量卜白送，伊都無塊三八人。」（梁編《福建手環記歌》1集，興新出版社）菁（tshinn）仔樣：檳榔樹生甲直直張張（lò），佇遮比論人條直、戇直。加「人」來協（hiáp）韻。

### 2. 乞食→乞食頭、內面→內頭、日→日頭、相媵（thīn）→媵頭

「天光起來尋透々，尋無一个乞食頭。閃着一个來門口，趕（趕）緊加請入內頭。」（《乞食開藝旦歌》上集，竹林書局）乞食頭＝乞

食。內頭＝內面。頭是詞綴。

「藝旦不願開聲哭，哭甲有天無日頭。尋無麵線通吊脰（豆），買無豆腐通鵠頭。」（《乞食開藝旦歌》下集，竹林書局1971年）「日頭」ê「頭」是詞綴；「鵠（khók）頭」ê「頭」是實詞「頭殼」。

「八一柴名咬人狗，八二咬人猫徹頭。回返通甲舊嫂鬪，我想恰有好尾稍。」（邱清壽編《壹百柴名相褒歌》，竹林書局）「咬人狗」參「咬人猫」徹頭（搭配）。徹音thīn，「分量相等、勢力不分高下曰相thīn。」（《許典》）「頭」是詞綴。

### 3. 花→花仔、兵→兵仔

「我提手巾送士久，這條標（呆）々花仔綢。乎汝流汗通拭手，若無棄（氣）嫌着緊收。」（梁編《特編人心別士九新歌》（10））「老娘也有一小女，順續開銃皆伊除。兵仔續殺伊自己，計死五人四个屍。」（張玉成編《爲戀慘案勸善歌》嘉義新環球印刷所）

### 4. 無絕→無二（字、而）絕

「心婦那是得卜娶（恁），予（乎）汝主意嘛（罵）無絕。」（梁編《特編烟花女配夫》下集）「無絕」是相全、全款。「罵無絕」就是「mā全款」〔都一樣〕。「心婦」是「新婦」口語ê連讀音變。新（sin）接後面婦（pū）ê聲母p，n變做m，所以歌仔先用實際口音寫做「心婦」。

「編到這鑿卜收煞，照書無甲一字絕。」（梁編《三國誌 新編曹操獻刀》興新出版社）下句ê意思是：照古書編，每一字攏全款。絕（tsuáh）：差別。

「陽間心肝伊上大，一生貪財無字絕。」（宋文和編《曾二娘燒好香歌》上本）「雖然即來俗（甲）汝帶，可比翁（厝）某無而絕。」（陳錫濤發行《浪子回頭新歌》）「汝那無想先僥我，親像厝某無二絕。」（《僥倖錢開食了歌》竹林書局）「無絕」中間加一音語助詞lī/

jī，就變做「無二（字、而）絕」，攏是相仝ê意思。

### 5. 姑將→姑不將→姑不二將

「和尚个茶足成鄭，逐歐泡去足成甜，無錢通帝成燕氣，姑將共帝七百錢。」（廈門會文堂，台北汪思明著作唱念，廈門林谷聲翻譯記錄《最新烏貓烏狗歌》）姑將是姑且、不得已、無奈何ê意思。鄭=滇（tīnn）：滿。歐=甌：杯仔。帝=哲（teh）：回禮。燕氣=厭氣：怨憾，討厭。「主人家法嚴無比，不敢回返去見伊。姑將想起障行宜，今蒙恩師救賤生。」（《最新梅開二度歌》（《陳杏元和番》上本，宜文堂發行）障行儀（宜）（tsiùnn kiânn-gî）：tsit款ê儀態、行爲。

「人阮心肝袂曉雄，汝恰忍耐孤不終。就叫人心來交仲，豫備通好回故鄉。」（梁編《特編人心別士九新歌》（10））孤不終=姑不將。交仲=交仗（tiōng）：ē-tàng倚靠、依賴。「指甲開花在園中，壇微開花真正香，小娘做歹（呆）姑不將，不是娘仔愛卜暢。」（《最新百樣花全歌》廈門博文齋書局）「做人你上有天良，勢出無奈姑不將，你加一歲為兄長，底時才卜回故鄉。」（梁編《福建手環記歌》4集）

「姑不二終即着放，汝免煩惱阮一人，即晏不免予（乎）汝送，驚（京）了未赴（付）火車幫。」（《最新僥倖錢開食了》上，周協隆書店）

## 三、轉換詞義

一个詞ê意義是歷史ê發展，有本來ê意義，有引伸ê意義，m̄是固定ê，有伊演變ê過程。引伸是uì本來ê意義生出一个新ê意義來，舊意義俗新意義之間ê關係是有牽連ê。

意義ê引伸大約有三種情形：1.詞義ê擴大。2.詞義ê縮小。3.詞義ê轉移。頭兩種攏保留原義ê全部抑是一部份，第3種（轉移）是原義完

全俗新ê詞義脫離了關係。<sup>1</sup>

一个詞ê真正意思，愛因佇文句中tsiah ē-tàng確定伊ê意思。所以ài分辨伊ê詞性（名詞、動詞、形容詞等）；詞性改變，詞義就無全。詞義ê轉換有tsiânn濟方式，引伸、詞性改變以外，嘛包含具體轉換做抽象、加重俗減輕等等。

### 1. 踏蹠（phiân）

「暗恨子兒腹內淺，不是俗（甲）汝無合緣。同食同暍（困）極利便，不敢鄭躑（蹇）脚踏蹠（篇）。眠床伊會（下）安年創，罰一半擺嘛（罵）無妨（煌）。是汝淺腹家己（加忌）躑，不敢伸（倉）手共伊摸。白氏罵子無腹內，讀書顛倒較（恰）痴獸（艾）。免看別項看消改，同暍（困）三年簡不知。」（梁編《特編梁三伯當初嘆新歌》（30））鄭蹇=佯躑（tìnn gōng）：假影是躑呆。脚踏篇=跛踏蹠（phiân）。倉手=伸（tshng）手。無煌=無妨（hōng）。加忌=家己：自己。痴艾=癡獸（gâi）。獸：音gâi。《廣韻》「獸：癡像（象）犬小時未有分別。」《集韻》「獸：癡也。」消解（改）=小解：小便。

三伯對英台厝轉來，煞破病賭一氣（khùi）絲仔。士久才kā三伯ê老母講：三伯tsham英台全床暍三年，m̄知英台是查某。英台tsham三伯約定：眠床中間用一條汗巾做隔界，siâng超過tiòh-ài罰紙筆；三伯厝內散赤，驚hóng罰，直liu-liu m̄敢振動。三伯ê老母才講出下面ê話：哪m̄假m̄知，跛ká phuáh過去？看人放尿嘛知影是乾埔、查某，全暍三年哪會m̄知？下文有「子汝袂曉假咸眠，皆鄭呆困賢番身，偷摸看覓無要緊，查某胸前就有乳。」咸眠=陷眠（hâm-bîn）：做夢。假歹暍（呆困），kā身軀píng過去。

<sup>1</sup> 王了一《漢語史稿》增訂本562頁。

梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》4集：「古川受氣卜皆搨（扇），添丁腳骨就踏蹠（偏），心肝想卜恰（甲）伊健，出手掉（奢）着浮浮顛。」泉腔去聲無分陰陽，健ê本音是kiān，中平調；佇遮讀下降調。「想卜甲伊健（kiàn）」：想欲恰伊拚輸贏。蹠：「醉漢行路狀曰phiân，相當於蹠。」（《許典》）Tsit葩寫出廖添丁tsham日本警察古川相扑（phah）ê架勢。《特編梁三伯當初嘆新歌》Kā跤踏塗跤ê「蹠」，運用到kā跤phuàh過去。

## 2. 腹內

實義指腹肚內，引伸做有學問、會曉想、有計智、有技巧。

(1) 「一個查埔塊賣菜，面裡抹粉畫目眉。講有囡仔在腹內，查哺怎樣會結胎。」（《白賊七新歌》，1932年林文德發行）腹內是指腹肚內。囡仔=囡（gín）仔。歌仔先攏用「囡」音gín。查哺=查埔（poo）。

(2) 「歌編這欸真飽腹，乎人看了會（下）過目。閒（榮）話今卜放旦揞，閣來皆編四十六。京了奉嫌無體面，講甲巢着京箱錢。在人腹內塊轉變，協隆頭家倩伊編。」（梁編《三伯祝家娶親新歌》（46））「大哥講了我普知，莫怪做猪去方割。彼の查某有腹內，慣鍊塊拐人錢財。」（《騙請害餓新歌》林文德發行）腹內本來是指實體ê肚腹內，kā具體轉做抽象ê意義，是指心內ê想法。飽腹指有學問、會曉想、有計智。「腹內淺」就是傷單純，袂曉uì無仝ê角度來想。榮話=閒（îng）話。放旦揞（tàn-sak）：〔丟棄〕，閒話無欲講。京=驚。過目：看一遍；看會落去，表示滿意。講甲siunn詳細，驚人嫌「拖棚」。巢：齊全。

## 3. 損轆（sún-lak）

「梁哥心肝免扒腹，馬圳我看不過目，嫁伊永無靴損轆。我是母親塊束縛。」（梁編《特編三伯英臺對詩達旦新歌》（26））扒（peh）



腹：操心，苦悶，憂慮。看不過目：看袂順眼。「嫁伊永無靴損轆」是嫁伊無hiah-nī四配ê意思。王順隆《新編台日大辭典》1224頁：「樵轆（sún-lak）：人或東西彼此之間很均衡、相配。」

「伊廣錢無化損轆，銀票印好野未曝。旦撈也卜提旦撈，提乎你用靴無目。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》5集）旦撈音tàn-sak：tàn hia kak（〔丟棄〕）。損轆＝樵落（sún-lak）：〔如樵之嵌入空隙，緊密結合。〕

廖添丁叫塗葛去kā國舍khà油，國舍應話講：錢m̄是huah tú好攢便便咧等人，tàn-sak mā欲ká tàn-sak，予你用就無目矐。佇遮用落樵（損轆）表示「huah tú好」（那麼巧合）。

轆音lak，台中「沙鹿」古地名是「沙轆（lak）」。梁著《新編大明節孝歌》2集：「看甲丈夫行去遠，主僕二人入後堂。山東路途即年遠，做鳥來飛都轆毛。」轆毛＝落（lak）毛。

「損轆」本字應作「樵落」，是動賓式「落樵」ê形容詞用法，「樵落」本是木工用語，欲接合木料ê時，ài「鑿空鬥樵」，一支木料鑿孔，另外一支做「樵頭」，又叫「公樵」，如此公母結合，m̄免「蜈蚣釘」就共部件接合bā-bā。原義是「bā-s̀ng-s̀ng」，原本形容「兩種物品非常緊密及巧妙結合」。引申作：「物品、人物、事件、談話、行為等，凡結合緊密巧妙者，足以令人讚賞者」攞ē-tàng用「樵落」來形容。（杜建坊講）

#### 4. 棧（tsàn）、棧宮（tsàn-king）

「生理甲人真有挫，糖粉那棧那大宮。必春有讓錢袂碇，無人敢甲伊競爭。糖粉直接家己辦（皆忌辦），門市原塊賣零鏞。貨到無塊通好棧，閣租一宮無商干。閣租一宮棧糖粉，店號又原新必春。」（《福建手環記歌》2集，台中文林書局）挫＝並（phīng）：比較。讓＝量（liōng）：（有）度量。碇＝有（tīng）：硬ê、堅實ê；引伸

做〔吝嗇〕、鹹澀。零鏞=零星 (lān-san) : 少數, m̄是整數; 加出來ê少數字(物)。商干=相干。又原=猶 (iu) 原: [仍然。] 棧宮 (tsàn-king) : 囤貨物ê房間, 棧是名詞。面頂三例攏是名詞做動詞, 囤 (khng存放) ê意思。

### 5. 菜瓜藤

「嗚呼話講有窮盡, 情份親像菜瓜藤。無位通來去接引, 心肝想着結歸因。」(文山居士著《韓文公祭十二郎》, 廈門尾頭文山書社1930年) 韓愈恰十二郎兩家ê溫情親像菜瓜藤纏鬥陣。《臺日典》台譯「Tsîng-hūn [情份]: 情緒, 情愛, 溫情。」蕭藤村《臺俗諺》3517頁「菜瓜藤, 肉豆鬚。{俗} Tshài-kue-tîn, bah-tāu-tshiu. 絲瓜ê藤蔓, 扁豆ê藤蔓, 性喜攀附。攀交情, 拉關係。或指血親、姻親、義親、非親非故多得不得了。或指呼朋引伴, 牽扯不清。」結歸因: Kiat kui in, [糾結成一團], 應作「結規網」。《廈英》(171頁): 「網in1 to wind; to twine; a wisp, as of straw; a ball or tightly rolled reel, as of yarn. 捲繞; 纏繞; 小網, 如稻草ê: 一團或緊緊地捲成一網, 如紗。」

### 6. 小人 (siáu-lîn/jîn)

「早死馬俊袂小仁, 忽人後炮來求親, 若(那)見梁哥一个面, 會(下)死都卜恰(甲)伊網(因)。」(梁編《特編英臺思想新歌》(21)) 人: 讀書音lîn/jîn, 小仁=小人。「小人」(siáu-lîn/jîn)是見笑、[害羞]ê意思。用「仁」(lîn/jîn)標「人」ê讀書音。人, 一般(俗音)音lâng。下文「忽人後炮」ê「人」音lâng。忽(hut)後炮=摔(sut)後炮: 先踏一步, 先下手為強。因=網(in): 捲線。「網」是「網纏」(糾纏不清)ê省語。

「荏懶(覽爛lám-nuā)查某袂小人, 頭髮不時結(kiat)歸網(因), 衫褲穿破無要緊, 頭髮較挈(如)豆仔藤。」(廈門會文堂書

局《最新覽爛歌全本》)

「坐落共娘盡心說，娘是薄薄个面皮，來去共娘伊說真，不是曉得通（thang）小（少）人。」（廈門會文堂書局《最新覽爛歌全本》）面頂兩葩ê韻腳字是-in，「人」應音lîn，原文「少人」應作「小人」，音siáu-lîn，意思是見笑，〔害羞〕。查某荏懶，作者好意欲勸解查某m̄-thang荏懶，尾兩句講：查某荏懶m̄知見笑，所以作者欲「共娘伊說真」。

「小人」（siáu-lîn/jîn）欲按怎解說做「見笑」、「害羞」？

小梨園傳統劇目《葛希諒》有兩ê整理本：

1. 施瑞樓整理《李祥石藝師南管戲劇本一口述傳錄》，國立台灣藝術教育館2004年。李祥石（1912-2003）是傳教台灣南管戲ê宗師。
2. 蔡尤本（1889-1974小梨園師傅ê頭人）口授、許書紀增補，計16齣，福建省閩南戲實驗劇團1956年5月抄錄。《泉州傳統戲曲叢書》第二卷，中國戲劇出版社，1999年。

全一戲齣、兩種無全宗師口述版本ê對比，thang知「小人」就是「見笑」ê意思：兩例ê「人」（lâng）讀輕聲，是自稱詞：我。

小梨園《葛希諒》本事：

葛希諒夫妻進京趕考，路途中tú著強盜搶劫，夫妻煞分散。葛妻蔡萬錦爲著保命，女扮男裝，流浪覓佇劉尙書ê花園，予尙書強迫招做囡婿。萬錦恰尙書千金貞淑全床暱一年，並無夫妻風流實情。佇第11齣「辨真假」貞淑（李本作淑貞）恰奴婢梅香設計勸萬錦啣酒，貞淑閣請萬錦「相同（tâng）入綉房」，萬錦講欲入去書房歇，就入去書房。下面是梅香恰小姐ê對話，用兩個版本來對照：

表9. 《葛希諒》兩種戲文ê對話用字比較

李祥石口述傳錄	蔡尤本口授、許書紀增補
梅香白：阿嘍！小姐卜值去？	丑上白：嘍，小姐你卜值去？
淑貞白：阮卜入綉房安宿。	小旦白：那卜入綉房安宿。
梅香白：亦秀才呢？	丑白：那秀才呢？
淑貞白：伊那卜書軒中宿。	小旦白：伊卜書軒安歇。
梅香白：書軒中冷，亦著入綉房去宿。	丑白：書軒晒冷，就着請伊入綉房安歇。
淑貞白：伊人句不肯。	小旦白：伊人不肯。
梅香白：伊那不肯。小姐你未著拖拔，勸教伊著入綉房去宿。	丑白：伊那不肯，小姐你未着拖拔，勸解伊入綉房安歇。
淑貞白：吓，阮不愛亞！小人人呀！	小旦白：阮不愛啊！羞人啊！〔下〕
梅香白：吓不！愛人合你睷，未著強企，又什麼畏小人。袂做得，我著替小姐，請秀才入綉房去宿。	丑白：愛人合你睷未着強，又畏羞人。阮小姐不愛，我着替阮小姐來去請伊。秀才，阮小姐教我來請你入綉房安歇。

宿=歇 (hioh)：休息。小姐你「未」着：未音bī，「就」「便」ê意思。強企 (kiûnn-nī)：勉強，〔盡力而為〕。《臺日典》台譯：「Ui-siáu-lîn〔畏羞人〕：驚見笑。」Ui面頂ê對比，證明：

小人人=羞人=見笑。畏小人=羞人=見笑，華語「害羞」。「小人」做「見笑」ê意思，俗頭前兩種意思無關係，是詞義ê轉移。

「小人」tsit个詞，一般人ê理解有兩種意義：

1. 讀「小--人」，「小」音sió讀本調，「人」音lâng，讀輕聲，是謙虛ê自稱。《荔鏡記》18出，陳三擔鏡擔去五娘厝磨鏡，五娘問陳三：厝躡佇佗？陳三回答：「我也是好人仔兒。厝住泉州，陳三是小人名字。」「小--人」就是地位khah低ê人ê自稱。
2. 讀「小-人」(siáu-lîn)，是指無品德ê人。歌仔冊梁松林編《臺北實事 月裡活捉周成》三集：「狼心狗肺郭仔麵，小人敢做安年生。

恁頭心肝野恰硬，予（乎）個（因）會（下）好也逆天。」

#### 四、倒文協韻

「倒文」是為著協韻，kā一个兩字以上ê詞顛倒反（píng）；抑是kā七字一句中ê語詞順序改變。

1. 「知你野無挑箱茶，三五十元不是加，先那去用無關係，後日有趁即閣提。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》8集）挑＝擔（tann）。裝茶ê箱仔號做「茶箱」，佇遮為著押韻，倒文作「箱茶」。「那」字疑是「拿」ê錯字，「拿」是借義字，佇遮讀做thuèh（搨）。
2. 「伊廣錢無化損輓，銀票印好野未曝。旦撈也卜提旦撈，提乎你用靴無目。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》5集）損輓＝樺落。樺落：親像樺鬥入空縫（phāng），bā-s̀ng-s̀ng。旦音tàn，是借音字，華語「丟擲」ê意思。Tàn-sak，《教閩典》作「擲揀」。撈，本音tsuat，teh-tiâu-tiâu ê意思，比論「撈指（tsuinn）」：古早用撈子夾掌（tsúg/tsíng）頭仔ê酷刑。佇遮讀做sak，恰「撈指」ê意思無關係；日語あいさつ（台語「打招呼」）漢字作「挨撈」，歌仔先受日語漢字ê影響，用「撈」標示sak ê音。梁松林著《新歌李三娘》3集：「嘴講恁死放撈我，心內歡喜通快活。」放撈音pàng-sak。
3. 「不免帶塊小如唸，做省乜人來奉嫌。不甘食用球儉儉，這款名聲臭辛辛。」（梁編《僥倖錢失得了》4集，周協隆書店1936年）「掣（如）唸」ê原詞是「唸掣」：tsháp-tsháp唸，唸袂停ê意思。《臺日典》台譯：「念茹：雜念。」為著配合-iam ê韻跂，倒文作「掣唸」。「蚪（球khiû）儉儉」恰「臭蒼蒼（辛辛hiam）」相對。

4. 「婆々無齒飯袂（賣）進，孝婦三頓（當）用飼乳。小兒無乳無要緊（謹），敬奉祖母真認（任）真。」（高連碧編《教育新編國語白文新歌（警世二十四孝在內）》）配合本葩押-in韻，kā「用乳飼」改做「用飼乳」；乳音lin。
5. 「予（乎）伊嚷（兩）去真不願（愿），放目卜予（乎）個（因）去冤。看個（因）見面卜啥（省）款，看馬相韃倚上高。」（梁編《僥倖錢失得了》4集，周協隆書店）本葩押-uan韻。俗語「倚懸山看馬相踢」，kā高（懸kuân）擱去後壁做韻跔。韃=踢（that）。倚=倚（khiā）。倚上（tsiunn）高：華語「站在高處」。
6. 「白氏門來著只搭，聽伊啼哭即停（呈）脚。英臺有情俗（甲）乖巧，子無福氣塊爭（征）差。」（梁編《特編三伯顯聖渡英台昇天新歌》（37））征差=爭差：差別。尾句原意是「征差子無福氣」，爲著配合-a ê韻跔，倒文作「子無福氣塊征差」。
7. 「重義疏財好名譽，頭胎雙生陳益如。必春兩男過一女，海濱兩個通傳嗣。」（梁編《福建手環記歌》4集，周協隆書局）原句是「陳益如頭胎雙生」，本葩押-ir韻，就kā「陳益如」因後壁，如音lîr。
8. 「苦袂（賣）較緊（恰謹）做嘍損，脫鞋即扒上眠床。」（廈門會文堂《最新僥倖錢歌》）「嘍損」就是「爽（損）嘍」，爲押韻而倒字；一般叫做「散嘍」（sán-khùi），就是男女眠床頂咧爽。

## 五、省文

兩字以上組成ê詞，簡省其中一字抑是兩字以上，鬥做七字句。

1. 「無甲半步（部）通奉取，出門穿甲只身軀。娶某司仔飼司父，咸慢趁錢就較輸（恰須）。」（梁編《特編三伯觀密書新歌》（11））「娶某司仔飼司父」原文是「娶某司仔飼某司父」，省略後壁ê「某」：會曉飼某tsiah是司父。
2. 「朋友問我兮理由，知汝這個界虎鬚，基隆塊做路麻榴，落來搨動

臺北彪。」（《出外風俗歌》下本，瑞成書局）彪（piu）是彪婆（四界走ê不良少女）ê簡稱，爲著押韻省一字「婆」。「臺北彪」就是台北ê（趁食）查某。路麻榴＝鱸鰻鰵（liu）：流氓。蓋（界）虎鬚：kańg騙。虎鬚：騙。基隆佇台北ê北片，所以講「落（南）來」。

3. 「來到只位着一驚（京），人塊阻擋（棟）不咱行。咱皆見覓着知影，門頂三字省乜名？」（梁編《特編三伯遊天庭新歌》（38））。第二句原意是「人塊阻擋（棟）不予咱行」，省略「予」鬥做七字句。
4. 「今恁卜食着加忌，看卜用箸野湯匙。底起來用免細二，若（那）無校確者一枝。」（梁編《特編馬圳完婚食員相爭新歌》（44））「着加忌」是「着家己（加忌）來」、「着家己用」ê簡省。加忌＝家己。細二＝細膩：客氣。校確＝鬻科（hāu-khat）：用鬻殼做ê有柄ê勺（siáh）。者（tsiá/tsia）：這裡。
5. 「有人講是相欠債，確實自己虱母爬（把），未來不知人性地，卜尋好人無幾個。」（《社會教化新歌》第九版，竹林書局）本葩押-e韻，把應音pê，本字是爬：「虱母爬」是「虱母爬上沙」ê省文。Lik-khik-á話〔歇後語〕是「食無磨破肚」；本葩ê意思是：「娶細姨」不只無好處，iá閣有損傷、吃虧。《泉州俗語故事》：「因為所有的媒婆都是以賺錢為目的，看見莊某家裡一貧如洗，誰還會那麼傻上門去白費時間和口舌呢？好像『虱母爬上沙——吃無磨破肚。』」<sup>2</sup>
6. 「嫂嘗掌（騷）汝塊指我，聽伊塊說無乾哇。韓氏兩世孤（姑）即大，賸（春）只秤槌倒尾拖。」（文山居士著《韓文公祭十二郎》，廈門尾頭文山書社）「姑」是「孤」全音字，音kóo，

<sup>2</sup> 傅孫義.2004.《泉州俗語故事》107頁，福建人民出版社。

「孤孤」ê省語，鬥做七字句。全冊下文有「姑姑」：「來信汝死無寔事，我兄德行應該居。姑姑即有來生汝，總無絕伊个後嗣（詞）。」姑姑＝孤孤：只有、〔僅僅〕，合音唸作「kǒo」。《臺日典》台譯：「koo-koo〔孤孤〕：干但（na）。」居：kir，保持。後詞＝後嗣。倒尾拖：tò-bér-thua，〔往後筆直向後推，苟延殘喘，忍受艱苦。〕

7. 「安年着來俗（甲）我鬥（單），人報便便有空頭，是阮表下打我到，明仔下昏（方）來去偷。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》2集）拍我到（pah guá kàu）：「拍一支予我到」ê省語。洪瑞珍《廖添丁傳奇》註：「賭博用語。別人出牌讓我和牌，比喻給我一個機會。」單＝鬥：一起（做某事）。空頭：趁錢ê門路。表的（下）：指外親ê某一個人，比論「表兄弟」。下昏（方hng）：黃昏。
8. 「張富共伊褒嘮梭，這款脚手實在無，胆頭果然有影好，添丁汝近啥（省）人學？」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》2集）褒嘮梭（po-lo-so）：〔讚美、奉承。〕第2句ê「無」是「無塊看」（別處看不到）ê省語。
9. 「是卜加分啥乜（省麼）个！本事汝不入去宅，我也卜踏開手禮，汝做閒（榮）人不免加。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》2集）宅＝摑（théh）：拿（東西）。踏開手禮（táh khui-tshiú-lé）：第一擺出手去偷，應該加摑一份。加分（pun）：〔多拿一份。〕「本事」是「有本事」ê省語。
10. 「噯免大色的藝旦，老葱名叫耳仔觀，那甲卜去是存爛，着炒藝旦即有盤。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》4集）噯免＝阿免（藝旦ê名）。老葱＝老娼。觀＝倌（kuann）：古時對從事某些職業者ê稱呼。有盤（puânn）：〔所費人力財力物力khah少而收效khah大或khah好。〕存爛（tshûn nuā）：「存範（pān）卜乎爛」ê省



語，就是做上歹ê打算。

11. 「論起古書參放送，恰（甲）我文句袂相全；彼時添丁塊活動，我上知影伊的空。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》5集）這是歌仔先跳出來予人知影伊咧講故事。空：「空頭」（花樣、名堂）ê簡省。本葩押-ang韻，省略「頭」字予「空」（khang）變做韻跔。

## 六、塌（thap）字

塌字（thap-lī/jī）是一種佇詞句中刁工插入數目字、虛字、特定字、同義字抑是異義字來接長文句ê修辭法。塌（thap）是添補ê意思。

1. 「攬爛查某未現四，倒（到）落眠床親像豬（豚）。予（乎）我看着足成氣，的（得）確卜（未）來加汝離。」（黃水返編作《台灣勸世流行歌》【前言】）足、誠（成）是同義複詞，是「非常」ê意思。態度消極，馬馬hu-hu，m̄知整理整齊，號做荏懶（lám-nu攬爛）。「未」是「卜」ê錯字。
2. 「無奈姑將着出外，放你一个咧受磨。卜是會得相依倚，來食一頓也快活。」（文山居士著《韓文公祭十二郎》，廈門尾頭文山書社）「無奈」恰「姑將」同義：〔姑且，不得已。〕
3. 「辭恁中年半啗老，听歌大家好尾梢（抄）。添丁發財双項到，家賄（火）較（恰）大枋橋頭。」（高連碧編《育新編國語白文新歌》）「縛在樹脚塊食草，看人行甲無越頭。三十外歲半惱老，手携草籃舉竹鈎（鈎）。」（梁編《石平貴回家新歌》2集）「半啗（老）老」「半惱老」（puànn-ló-lāu）就是「半老」，中年人。（《閩大典》）啗（老）、惱是塌字。尾抄=尾梢（sau）：尾端。家火=家伙=家賄：家產，財產。枋橋頭：枋橋林本源家族，是台灣第一好額人。
4. 「藝旦開嘴就皆問，今日卜去省何方？加帶幾暗即通返，幾点汝即來出門。」（黃水返編作《台灣勸世流行歌》1集）「省何」是重疊

疑問詞。

5. 「公乸奸臣來害死，冤仇日後若報起。在通不娶絕宗枝，君是堂乸男子兒。另選高門好親儀，重興枚門香炉耳。今日是妾負恩義，本當君前自盡死。」（《最新重臺別別歌》（陳杏元和番中本）上海宜文堂發行）「玉姐所生次子兒，寫承周家香炉耳。永遠傳流伊宗枝，勸人着學盡忠義。」（《最新梅良玉思釵歌》（陳杏元和番下本）1925年上海宜文堂發行）「男子兒」、「次子兒」就是「男兒」、「次子」。

6. 「貪人某水是卜年，勤儉勸恁朋友兄。全頭起理說恁聽，不通貪人兮某子。」（《最新改良張秀英歌》廈門文德堂）押-iann韻，第一句無協韻。

「奉勸列位朋友哥，樹儂保庇實在無。歹（呆）例不可祛（却）來學，風俗改良着合和。」（《迷信打破歌》溪口庄共榮會）押-o韻。

「胡蠅蠓仔第三本，通知列（烈）位眾（正）諸君。宋个俗（甲）恁是無論，念歌交陪（倍）朋友群。」（《新編搵搵歌》捷發漢書部）押-un韻。

「平々迤迤朋友伴，簡着甲（恰）即無因單。古早朋友來相看，總無甲（恰）靴愛車盤。」（宋文和《破天羅地網陣戶蠅蚊仔大戰歌》捷發漢書部）押-uann韻。

「朋友」後壁加一字（兄、哥、群、伴），鬥做七字句，並且揣一字全韻ê字來塌。「朋友」恰「朋友群」、「朋友伴」是全意思；「朋友兄」、「朋友哥」有尊稱ê意思；窮實嘛是塌字ê作用。

## 七、使用俗諺

俗諺是民衆智慧ê累積結晶，經過長期ê流傳tsiah形成簡潔ê短語流傳後代，簡單一、兩句，意涵深厚。

1. 「這久會（下）曉想反悔，菜瓜損（貢）狗去一哇。較（恰）早不聽我會（下）話，即着惹（惹）佛想食雞。」（梁編《特編梁三伯當初嘆新歌》（30））「搵（碟）汝這个嘛（罵）卜梳，那奉知影討連回。是汝袂曉通聽話，董（擋）真惹（惹）佛思食雞。」（梁編《特編馬俊瓊花村完婚新歌》（43））惹（惹）= 戇（gōng）。擋真=當（董tóng）真：當真。楊介人泉州白話古典文學《暢所欲言》〈前嫖賦〉：「虛花錢（儻）無計較，大空是在董真。」這（tsit）久：tsit時陣。槓（kuéh）：斷做一半。菜瓜損狗去一槓（哇）：搵菜瓜去損狗，了去一半；做戇tāi-tsi，損失過半，無法度討回。惹佛想食雞：tshāi佇廟內桌前（柴刻ê、金妝ê）ê佛，是戇甲袂曉食（人祭拜ê）雞肉——有好ê食物袂曉享用；想欲食雞肉嘛食無。三伯佻英台全床暍三年，三伯suah m知英台是查某。書童士久捌kā三伯提醒，三伯無欲聽。搵（碟）汝這（tsit）个罵卜衰（梳）：英台想欲予你（得著），嘛khah衰運——英台幾落遍暗示家已是查某身，三伯就是戇佛袂曉享用；後來知影英台是查某，都已經做--人矣。所以士久講伊「戇佛想食雞」，包含兩種意思：khah早有好物袂曉食；tsit-má想欲食嘛食無矣。
2. 「安人別位不免尋，那無合意討塊訝。官人伊不聽我說，即着西牛塊夢月。」（梁編《特編梁三伯當初嘆新歌》（30））訝=怗（gêr/gê）：討厭、嫌惡。西牛塊夢月=犀牛咧望月。犀牛望月：犀牛望月，久而月形印入其角，角形如月。張仲才《文始真經》：「犀牛望月，月形入角，特因識生，始有月形，而彼真月，初不在角。」tsit个成語ê意思是：空思妄想，願望袂實現。西（sai）、夢（bāng）是標音字，m是錯字。望有兩音：bōng（文）/ bāng（白）。夢，一般人攏會讀做bāng。
3. 「着想杭洲全食困，佛前咒咀拜帝君。哪（那）通親事配馬俊，推予（胎乎）母親伊主婚。心肝汝着想看覓，有著刀毡無灶眉。人我

對汝敢會糶（感下醜），親事無通等我來。」（梁編《特編三伯想思九仔越洲送書新歌》（31））哪通（nah-thang）：〔怎能夠。〕胎=推（ther/the）：〔推拖。〕刀毡=刀砧（tiam）。有賸，佇刀砧；無賸，佇灶額。（食物賸ê佇砧（tiam）板，無賸ê佇灶頭。想欲予人ê早就列入計畫，無想欲予人ê閣khah爭取嘛無khah tsuàh。意思是：你應該有按算，心裡有我tsit个人。

4. 「哥汝心肝不通恨，我袂船過水無痕。親事雖然配馬俊，絕對無俗（甲）伊結婚。」（梁編《特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》（32））船過水無痕：忘恩負義，事過境遷。三伯英台同學三年，全床暱三年：深刻難忘。
5. 「上袂見笑（少）着是汝，家己（加忌）筓（影）仔不先除。敢卜求我的（下）親事，戇（恣）貓想食海底魚。」（梁編《特編馬俊瓊花村完婚新歌》（43））影仔=筓仔（ńg-á）。四兩筓仔（ńg-á）m知除：用桿秤秤物件，ài先扣除裝物件ê容器ê重量（大約四兩）；若無先扣除，就是有缺點，家己ài檢討。馬俊生甲有夠糶（bái），家己無先照鏡看覓咧，想欲tsham英台結親，就是「戇貓想食海底魚」——無可能，無希望。
6. 「恁今兩平免祛（卻）恨，人是好日卜合婚。擺下多牛踏無糞，恢手四兩破千斤。」（梁編《特編馬圳完婚食員相爭新歌》（44））擺下=跛（pái）跤ê。恢手=癩（khêr/khê）手。濟（多）牛踏無糞：用傷濟牛來踏堆肥，顛倒踏無佻濟堆肥；傷濟跛腳ê來鬥鬧熱，顛倒破害婚禮ê喜氣。癩手ê擲四兩個斧頭想欲tok破千斤重ê物件嘛是枉然。
7. 「論甲現時花柳界，勸人趁食收起來。時機一日一日糶（呆），修（收）善嫁翁（尪）合應該（英皆）。仙人打鼓有時錯（燥），脚步行差省人無。」（《新編勸改修身歌》3集，玉珍漢書部）燥=錯。俗語有「仙人打鼓有時錯，脚步踏差啥人無」。意思是有時嘛

會做m著，ē-tàng反悔改過就好。

8. 「過番个人有塊（處）講，比咱唐山恰重難。番銀（艮）好趁（趁）咱無望（夢），田螺含水罔過冬。」（《最新番平歌全本》1916年廈門會文書局）有處講：有塊（咧）講。處：當正在進行式，今作「塊」、「咧」。<sup>3</sup>田螺含水罔過冬：田螺ê性命力tsiânn強，佇欠水ê冬天，會藏佇爛塗中來減少水分ê散失，靠身軀有限ê水分保存性命，度過艱苦ê寒--人。比喻留佇故鄉忍苦度日，等待時機。
9. 「編（偏）歌算是世傳世，黃堅來門（單）二四个。人廣多子飢死爸（芭），生着孝子免用加。」（高連碧編《教育新編國語白文新歌（警世二十四孝在內）》1929年）俗語「濟罔餓死爸，濟新婦磨死大家（ta-ke）。」罔濟服sāi爸母，互相推挨，恐驚爸母suah無thang食。
10. 「萬仔汝听我講（廣）起，因為親事即延遲（池）。汝不知我的（下）代志，苦無一嘴卦雙舌。」（梁編《特編馬家央媒人求親新歌》（14））俗語「一嘴掛雙舌。」比喻tsiânn勢（gâu）講話。
11. 「一號用錢債（債）人抄，展（典）着念歌伊上勢（賢）。露糍不知尾后臭，假曲敢唱會落喉？」（高連碧編作《教育新編國語白文新歌（警世二十四孝在內）》）鷓鴣（露糍）不知尾後臭：鷓鴣愛食魚，放出來ê屎臭konn-konn。比喻家己m知反省，臭名聲閣咧tshio-tiô。歌仔先厝洗偷抄人歌仔冊ê人。
12. 「心肝那卜有相同，騙（片）我空行就不通。火燒孤寮今無網，想着目科一直紅。」（梁編《特編三伯英臺對詩達旦新歌》（26））火燒孤寮今無網（望）：海邊罟寮裡罔魚網，罟寮予火燒，裡面ê魚

<sup>3</sup> 參見王建設《明弦之音——明刊閩南方言戲文中的語言研究》125-126頁，中國社會科學出版社，2012年。

網也燒了了，無網矣；網、望全音bāng，就是無希望矣。目箍（科khoo）紅：傷心流目屎，致使目矧內有血絲。

## 八、用日文假名、日語漢字做韻腳

日語「仮名（かな）」[Kha na]中譯「假名」，是日本人創造ê表音文字，主要有平假名（ひらがな）、片假名（カタカナ）。片假名是楷體化，平假名是草書化。歌仔冊所寫ê，是片假名khah濟。佇日治時代（1895-1945）ê後半期，唸歌、歌仔冊tsiânn流行，日本話也khah有人講，所以歌仔冊內鬥句、韻跤也定定出現日本話文。

### （一）日文假名

1. 「新人長袍穿セル，瓦來塊開洋服厨。媒人著塊講四句，好話說去成工夫。」（梁編《特編馬圳完婚食員相爭新歌》（44））本葩押-u韻，セル音se-luh。「甲汝參詳共議論，我野一領セル裙，提去當來通做本，塊人三當有火烟。」（《烟花女配夫新歌》下集，捷發漢書部）瓦＝倚（uá）：靠近。成＝誠（tsiânn）：非常。「當」來：tng，典當。塊＝綴（tèr/tè/tuè）：跟隨。三當＝三頓（tng）：三餐。セル是一款phòng-se布，梳毛（そもう）織物ê一種。成大外文系黃英甫教授：「日文セル原為荷蘭文serge縮寫而成。用稍細ê梳毛，色澤不同有縱橫、平行線條之別而織成ê布料。色彩鮮豔，用在和服上當做飾條、飾布、格子布或如降霜般ê織布材料。」
2. 「看見車牌果然有，聽見風螺置塊蛛。我謹皆吡シトブ，ト扒上車着龜々。」（《出外風俗歌》下本）謹＝緊。吡＝喝（huah）：大聲叫。扒（peh）：爬上。黃英甫教授：「シトブ實為叫停êストップ（stop）訛音而來，日語不通、不正確、或仮名（ひらがな平假名）沒把握所致。我kā伊叫做台灣日語。」歌仔先為著鬥七字句、

押韻，kā「ストップ」簡化做「シトブ」。

3. 「來恁トコロ，專廣コクゴ。東瓜タベロ，新娘アリガト。」（宋阿食《食茶講詩句新歌（笑科詩句）》）本葩押-oo韻。トコロ（thoo khoo loo）：值得……地方。コクゴ（khoo khu goo）：國語（日本話）。タベロ（tha be loo）：吃。アリガト（a li ga too）：感謝。Kui葩ê意思是：來到恁tsit个好所在，攏講國語。食冬瓜，感謝新娘。
4. 「看ト長衫也コト，雖在阿娘去伐落。香港呢仔好不好？也是別項恰藕刀。」（賴阿塗編《男愛女貪相褒歌》竹林印書局）本葩押-o韻。コート（khoo-thòo）：〔大衣〕，外衫。雖在＝隨在；漳腔ê變調，雖（sui）→sui7，隨（sui5）→sui7。也是＝抑（iah）是：兩項選一項。較（恰）藕刀：khah好。藕刀音gíó-toh，上等ê，最好ê。黃英甫教授：「じょうとう：上等、高級ê、很棒ê。臺式讀法為jo-to或gio-to。」
5. 「曉鐘敢做不驚死，贊廷瘤子跟身邊，看着伊ビ伊亦ビ，做賊無塊通張池。」（麥國安《火燒紅蓮寺》第4集，玉珍漢書部）本葩押-i韻，ビ，日文，音bih：台語〔躲藏〕ê意思，字寫做「覘」。張持（池tí）：注意，小心。
6. 「麼仔新款逐項有，排著兩平見本廚，看ト皮鞋サソタル，買來皆穿敢下須？」（賴阿塗編《男愛女貪相褒歌》竹林印書局）本葩押-u韻。麼仔＝乜（mih）仔：啥乜物件。見本廚（kiàn-pún）：做樣品ê廚仔。見本是日語みほん，台語照漢字讀。「下須」ê本字是「合軀」，適合身材。サソタル（sang-ta-lù）：〔高跟鞋。〕

## （二）日語漢字

日語漢字（日文漢字）是書寫日語ê時（特別是現代日語）所使用ê漢字。古早ê日本ē-tàng講是完全使用中國漢字寫文言文。近代出

現一部分由日本人獨創ê漢字，叫做「和製漢字」，日本官方定做「国字」。歌仔先用「和製漢字」讀做台語ê音，tsham日語音無關係。

日語漢字ê讀音，若照中國傳入去ê讀音，ē-tàng分做吳音（指日本自大和時代uì南北朝ê南朝建康傳入日本ê漢字音）、漢音（奈良時代（710-794）uì唐朝長安傳入日本ê漢字音）、唐音（宋朝恰宋朝以後uì中國傳入日本ê漢字音）。

1. 「鸞英汝眞看不識，人我病去眞成力，腳骨手骨冷歸札，人眞烏暗心頭峠。」（梁編《新編大明節孝歌》3集，周協隆書店）成（tsiânn）力=食力：嚴重。《彙音妙悟》京韻收「食（tsiáhnn）」音。今音食（tsiáh）力。歸札=kui節：kui个骨節。「峠（とうげ）」台語音「實/tsát/」，裝滿、塞滿ê款式，引申作〔窒息〕，tsát心。台北草山ê「擎天崗」，日本時代叫「大嶺」。〔引用杜建坊在Facebook回應ê說法〕峠（とうげ，tōge）是「和製漢字」：山路ê上懸點，鞍部。
2. 「總舖榻開烏（烏）紗理，開門不免用鎖匙，看着銀票縛歸只，物件衫庫通不碟。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》10集）歸只=歸紙：〔一整疊。〕庫=褲。「烏紗理」是日語「押せる」（o-se-ru）ê音譯，開門是「推（押）す」，押せる，る變作り，是動詞未完形（後面有接句）；佇遮る變作り是爲著協韻，韻腳是-i。日式草蓆叫たたみ，漢字作「榻榻米」（tha-thá-mih），所以榻有tha7(3)（thā/thà）ê音。挖（榻）開：〔用長尖的東西撥動、挑開。〕
3. 「阿咪因翁（厝）王振恭，夫妻和睦好參詳，愛倩客人恰粗勇，專是小歲的女中。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》3集）小歲=少歲。女中（lí/lír-tiong）：日語じよちゆう，旅館、飯店等ê女招待員。
4. 「這條案件大至急，則時非常卜召集，慢到小使緊去起，卜拿竊盜閣常習。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》4集）則時=即（tsik）



- 時。趕 (lip) : 追趕。小使 (siáu-sír2/sú) : 日語こずかい, 雜差仔。常習: 日語じょうしゅはん, 台譯「常習犯」(慣犯) ê簡稱。
5. 「添丁倩船載過港, 無愛帶靴加諺工, 電話恰緊用放送, 探偵來著大和行。」(梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》5集) 靴=遐 (hia) : 那裡。諺工=延工 (tshiân-kang) : 拖延時間。放送 (hòng-sàng) : 廣播。日語ほうそう, 台譯放送。
6. 「添丁石頭乙直打, 刑事瓦來塊調查: 一个身穿由巧搭, 敢有來帶者宿脚?」(梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》5集) 由巧搭: 音iū-kha-tà, 日語ゆかた ê 台語音譯: 浴衣, 抑是有色彩、ē-tàng穿出來散步 ê 便服。
7. 「探偵一概知了了, 飯岡叫我去取調。那無卜窺我門賬, 打算早慢兮來搜。」(梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》6集) 窺 (kui) : 關(佇監獄) ê 意思。關字, 艋舺人音kui, 梁松林是艋舺人。取調: 日語「取調べ」(とりしらべ)、「取り調べ」: 調查, 審問。(《臺日典》台譯)
8. 「去洗身軀換長蟒, 梧桐柴屐穿一雙, 烏美繕咧正)送, 宛然親象日本人。」(梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》8集) 烏美: 日語「おび」ê 音譯: 腰帶。繕: 繫上、圍上。「)送」: 《陳典》: 「撇竦 (phiat-sàng) : 春風得意。」「漂撇: 瀟灑, 脫俗。」「撇、)是借音字, 漂撇 (瀟灑、帥氣) ê 簡稱。日語「様」音sàng (さん), 稱呼人 ài 加「さん」, 表示敬意。用送 ê 白讀sàng標示日語音。這是台語「)」俗日語「さん」ê 組合詞, 屬台日混血詞。正=誠 (tsiânn) : 非常。泉腔tsiânn ê 連讀變調音是tsiànn, 所以用正 (tsiànn) 標音。
9. 「連九假收亞紀敏, 路頭看去正認真, 門口即皆做見認, 通好來去報加籐。」(梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》9集) 亞紀敏: 日語あきびん ê 音譯, 原意空瓶; 通稱買破爛者: 收「歹銅舊錫」者。見

認：記認。「見」是「記」ê鼻化。8集32.作「記認」：「落港身軀專是水，衫有記認懊出圍。」

10. 「益如無想對靴去，認定同鄉塊住居。所有店員甲給仕，真賢奉敬伊益如。」（梁編《福建手環記歌》3集）甲＝佻（kap）：和，同。賢＝斲（gâu）：能幹。日文きゅうじ，台譯「給仕」，音kip-sīr：雜役，服務員，工友。
11. 「真賢宣傳共案內，恰遠的人都有來。查某求卜嫁翁（厝）婿，乾埔專是求偏財。」（陳春榮編《新歌林投姊》第6集，興新出版社）「媒人卜共汝案內，母姨請（且）了憑（屏）頭來。這個乾家汝看覓，身穿一領烏江西。」（梁編《王氏祝家送定新歌》（18））日語あんない是引導、招待ê意思；前兩例就是。「內」俗音lāi，佇遮音nāi，是音近借字。
12. 「通煞去做西米羅，食飽榮榮通迺桃，會做仙公都也好，咱那卜做有野無。」（《最新烏貓烏狗歌》上本，1932年廈門會文堂發行，原著作唱唸者：台北汪思明 廈門林谷聲翻譯記錄）西米羅音se-bí-looh，日語せびろ，是由英語civil轉化ê，台譯西米羅、西米露：西裝。
13. 「樓頂一个大富戶，講卜來者開大租。卜纏高等个查某，報汝來去上對都。」（黃水返編著《台灣勸世流行歌》1集）纏（tīnn）漳腔＝控（tīh）泉腔：得到。對都（tuì-too）：日文ツイトオ，適中、投合、匹配。
14. 「貪人姻花錢大株，未大就落代坐敷。金器整甲獨項有，不京損害着身軀。」（《新編勸改修身歌》3集1936年玉珍漢書部）「這間不是福德祠，南北樓的貸座敷，店者不比在咱厝，不是自由的身軀。」（張新興編《最新運河奇案》中集，1957年台中文林書局）代坐敷：又寫做「貸座敷」：有藝姐ê歡樂場所；藝姐賣藝無賣身。貸座敷是日語かし-ざ-しき（kha-si-za-si-ki）ê台譯，指租賃ê厝、

接客ê坐蓆，庶常佇日本料理店內；佇台灣引伸做妓女戶。

15. 「無彩共整化蘇爽，乎伊拐着心肝方。只久返來即想蕙，章錢擲水々下井。」（《文明勸改歌》下本，捷發漢書部）「就共恁頭伊交代，免用棺柴共伊抬。身屍并落古井內，安年辦法無人知。」（梁編《周成過臺灣》3集，松林書局）黃英甫：「藤堂明保ê《漢和大辭典》註明并爲『国字』（日本自製之「和」字），與中文『容器內放有物品』ê『并』字絕無閩聯，這表示中日雖然依『六書』製字，但依國情、背景、製字ê時、地，以及擬表達之音義各有不同。」并：《集韻》：「并，投物并中聲。都感切。」台語切音tám。「并」ê中文原意是物體投入井中所發出ê聲音，面頂頭一例就是：做動詞是「擲（tàn）落」ê意思，第2例就是。并：日語どんぶり，簡讀どん，如：鰻并（うなぎどん）。歌仔先借用日文和字「并」（thong）來標音。頂兩葩押-ong韻，并音thong。化（huah）：那麼。方＝風：沈迷，爲……痾（siáu）。章錢＝將錢。抬：抬：埋。

## 九、擬人、擬物

蕭藤村講（2021.12.31 Facebook）：描寫一事物ê時，改變伊本來ê性質，轉換做模仿人ê性質來表達ê方法，就是「擬（gí）人」：「心無定，銀無命。」銀、錢變有性命；「田袂講話，田岸會講話。」田岸變會講話；「錢四跤，人兩跤。」錢變有跤會行路。

Kā人比擬做物（包含無性命，有性命），就是「擬物」。

1. 「卜承先人的後嗣，一家厝內空虛虛。孫仔獨獨才有你，囡兒但我只隻豬。」（文山居士著《韓文公祭十二郎》，廈門尾頭文山書社1930年）只（tsí）隻豬＝這（tsit）隻豬：韓愈指稱家已。配合本葩押-ir韻，用「豬（tir）」代稱人。「厝囡」台語俗稱「豬尾仔」。民間也以「豬」稱「囡」。

2. 「人廣家貧出孝子，散赤即着恰順慈。奉待父母照賜事，袂曉有孝上大豬。」（高連碧編《教育新編國語白文新歌（警世二十四孝在內）》1929年）配合本葩押-ir韻，用「豬（tir）」代稱人，用「豬」罵人。賜事（sìr-sìr）=序事：照規矩做代誌。高連碧是台北州文山郡深坑人，伊ê語言有泉腔ê -ir、-er兩韻俗語詞，泉腔去聲無分陰陽，序（sìr）事ê序讀降調，所以用「賜」（sìr）標音。（參見本書第三章八、「乞食開藝旦」故事ê作者。）
3. 「鉛投契兄真奧塊，小歲生成恰凸皮。我飼金魚五拋尾，四常娶的滿街雪。」（《最新僥倖錢開食了》上，周協隆書店1932年）鉛投=緣投：美男子。奧塊=億綴（oh tèr）：tsiânn歹揣著，綴伊行。小歲=少歲。飼金魚就是查某飼查埔（tsit-má叫做「小王」）。五拋（pha）尾：有五個尾ê金魚，形容tsiânn嬌ê金魚；佇遮是用金魚指美男子。𦉳咧（娶的）滿街𦉳（雪sérh）：〔帶著他到處走。〕梁松林編ê歌仔冊「的」攏讀做「ê」：「𦉳咧」講khah緊咧變做「𦉳ê」。
4. 「一个查某落下港，株着一个頂港人，二人冤家株骨香，查埔不愿者想空。」（1948年黃水返編作發行《台灣勸世流行歌》1集）株着=拄（tú）着：遇著。株骨香（phang）=揆（túh）骨縫（phang）：指出缺點、毛病。才（者）想空：才想「空頭」：想花樣，想辦法。
5. 「一号查某不是馬，無想乾官甲乾家。敢看翁（𦉳）婿無目地（弟），僥心卜去嫁別个。家己（皆忌）翁（𦉳）婿不成受，甘愿五路去做彪。四界（計）去奉做牽（刊）手，的確（得壳）無通好尾鯪。」（《新編勸改修身歌》3集，玉珍漢書部）「廣甲一款流氓嫂，查某廣敢夯小刀。卜甲伊冤敢無褒，只號正是虎彪婆。」（《連枝接葉歌》竹林書局）彪：名詞是虎紋小虎；動詞是趕緊逃走，引伸做速度tsiânn緊。彪婆：四界走ê不良少女。成受=承受：

接受。五路＝四界（計）。第2句ê意思是：甘願四界去做不良少女。「褒」（po）是「卜」ê音近借字，卜音poh，意思是「有贏ê可能」。「虎彪婆」是kài雄ê不良少女。

6. 「第六可哀加減報，報來報去全無和。不知是好抑是倒，未免伊來心火燬。」（文山居士著《韓文公祭十二郎》，廈門尾頭文山書社1930年）心火燬（tòh）：焦嘈、煩惱，親像心心火咧燬。
7. 「代念平日有功勞，賜免頭壳看草埔。暫輕治罪返鄉里，削職回家作百姓。」（《最新梅開二度歌》（陳杏元和番上本）宜文堂發行）頭殼（壳）看草埔：倒佇墓仔埔看草埔，就是抽象ê死ê意思。
8. 「伊有親人恁因兜，恁去食飯共剃頭。咱无親人無處投，行到日罩变无猴。」（南安江湖客輯《新刊過番歌》廈門會文堂）歌仔先爲著押韻，就換用無全款ê字詞。无＝無。变＝變（pìnn）。日罩＝日晝（tàu）：中午。「变无猴」就是「變無輾（lián）」，無辦法，無「投（靠）」ê所在。行到中晝，日頭當炎（iam），iá是揣無蹣ê所在（变无猴）。韻腳是-au，用「猴」來押韻。猴仔勢跳、勢走、勢peh懸、勢變竅。歌仔冊「猴」ê引伸義俗構詞tsiánn濟：恁（戇）猴、凍霜猴、面猴々、吊猴、好呆猿、雀（tshik）猴、掠猴……。

## 十、詞組ê活用

詞是上細、ē-tàng獨立運用ê語言單位。詞組閣號做短句、短語，佇日常語言中，一个詞組是單詞ê任何組合。佇文法概念中是指完整句語中ê片段；佇語言學中，一个詞組是單詞ê一个群組；佇一句ê語法中，伊是一个個別ê單元咧起作用；ui語法ê角度來看，詞組比句ê級數khah低。一个詞組ē-tàng分開來表述；閣換無全ê動詞。

### 1. 彫古董：kańg hí-lāng（敲弄）

- (1) 「家話不免甲我講，知汝一个賢凸風，不是乎汝彫古黨，古意

乎汝看做宋。」（《最新文明北兵歌》玉珍漢書部1932年）家話＝加話。宋＝恹（sông）：癡呆，m̄-bat世事。韻跋是-ong。

(2) 「三伯听着人調々，這欸實在野校邵。杭州親事配我了，古黨不免箱賢稠。」（梁編《特編三伯英臺對詩達旦新歌》（26））三伯講：你已經允我親事，tann閣允別人，m̄-thang來敲弄我。韻跋是-iau，kā「彫古董」拆做「古董……彫」。調々（tiâu）：直直倚咧，m̄知欲按怎。野校邵：真正識（hàm），有夠識。

(3) 「做人汝上袂見少，敢對路共圍條條。話是虛實聽袂曉，何用古黨巨人稠！」（梁編《馬俊瓊花村完婚新歌》（43））

## 2. 拔鹿角

Kā鹿角拔起來；霸王開查某（tsa-bóo），開tsa-bóo m̄出錢。拔鹿角是一種僻話。

(1) 「論真趁食大慘切，擋着呆猿事就花，加廣煞奉獅嘴頓（丕），鹿角共咱悽（青）慘拔。」（《新編勸改修身》玉珍漢書部）查某若塘（擋tǹg）著歹猴就悽慘，無錢thang攔閣hǒng摠喙頓。韻跋是-ue、-ueh。

(2) 「不知一款（欸）無貨底，綴（塊）汝這範（一辨）嘛（罵）卜衰。無想心肝無怨切，自來鹿角直透拔。」（《最新文明北兵歌》玉珍漢書部）一辨＝tsit範（pān）：tsit種ê人。妓女怨tsheh，查埔來kā開，m̄知伊無錢（無貨底），攏m̄捌付錢。韻跋是-ue、-ueh。

(3) 「汝無客兄阮即敢，天光無錢兮北衫，驚去無錢禮甲罵，廣我鹿角奔歸籃。」（《勸改賭博歌》竹林書局）兮北衫＝會剝（pak）衫。禮＝罨（lé）。韻跋是-ann。

(4) 「娘仔面水免少年，老來俗人較有緣，阿君少年汝免展，人乜叫汝鹿角仙。」（《清心歌》禮樂印刷所）韻跋是-ian。1936年周協隆書店出版、梁松林編《僥倖錢失得了》4集：「花言巧語共我匾，短命

真正鹿角仙。了錢煞來無體面，廣我貪着人少年。」匾=諱（pián），韻跋是-ian。

(5)「這本念來到只跡，下本鹿角煞皆夯。朋友恁那不知影，無嫌煞閣念恁听。」（《勸世能的理解社會覺醒歌》上本，玉珍漢書部）煞=繼（suà）：接落來。下本欲唸拔（夯）鹿角ê故事。韻跋是-ia、-iah -iann。

3. 嚙屎（tinn sái） 嚙音tinn，使力、用力。特別指藉著禁氣（khui）來出力ê方式。

(1)「量早共我閃較（恰）邊，不通俗（甲）人店塊纏。有省屎色做你嚙，株生共（甲）你躡甲晶。」（梁編《臺北實事 周成過臺灣》初集）恰=較（khah）。株生=揆屨（tùh lān）：〔厭惡。〕生（屨）：乾埔人ê屨脬（lān-pha生殖器）。屎色：糞ê色緻，佇遮引伸做「花樣」、「本事」，是粗láo ê話。共（甲kā）你躡恰（甲kah）晶：晶=掙（tsinn）：〔猛力揍。〕腳踢手掙。嚙：出力放屎號做tinn。「嚙」是梁氏自造字，取鄭（音tinn，古泉腔音tinn）ê音，加字片「口」，表示「鄭」ê別種意思。《閩大典》：「韞（tinn）（廈、泉）：使勁用力，使產生某種結果。～力。」

「tinn-sái」ê「tinn」，本字是佗一字？黃典誠〈晉唐古語在泉州〉：「逆力曰韞，張皮也。例如：～力、無力強～。」（引自《吳典》上冊236頁）《廣韻》豬孟切。韞、孟佇中古梗攝開口二等，tsit等字ê文白對應有：ing對inn。親像澎（phîng, phînn）、生（sing, sinn）、更（king, kinn）、爭（tsing, tsinn）、棚（pîng, pînn）等字。韞ê文讀是tìng，白話是tinn。《教閩典》作「瞪」。

(2)「聽爾廣甲者年硬，做人亦不八逢篇。戇話那卜甲我鄭，紅發爾乎恁父爭。」（《鐵齒銅牙曹歌》捷發漢書部）逢篇=逢偏（phinn）：予人佔便宜。「屎色……嚙」、「戇話……鄭」、「三八

話……鄭」是全款ê語法；嘍=鄭，音tinn。

(3) 「兮袂奉看見々，三八話浦滲鄭。四句無恰注意，來者着乎人精。」（《食新娘茶講四句歌》竹林書局）兮袂=會袂。濫糝（滲滲）鄭：袂曉唸四句，硬欲唸，烏白講。乎人精=予人掙（tsinn）。

#### 4. 喉滇（tinn）

非常痛苦咧哭，苦水都塞到喉頭。滇是「滿」ê意思。

(1) 「聽見汝說喉着鄭，恨我失業即多年。無省干己通好變，通人罵是愛趁錢。」（《烟花女配夫新歌》下集，捷發漢書部）干己：工作。

(2) 「听着喉廣強卜鄭，恰慘啞九食黃連（年）。人心治內看不見，食我只款枉錢。」（《僥倖錢開食了歌》全六本，竹林書局）

(3) 「七歲離母無相見，母子離別五十年。一時相見喉管鄭，眞行心孝感動天。」（《最新廿四孝歌》下本，黃塗活版所）

鄭音tinn=滇（tinn）。

#### 5. 誦大耳（siàn-tuā-hīnn/hī）

用phòng風不實ê言語哄騙，佔人便宜。誦是「誦動」ê誦，耳空予人誦甲戇戇戇，據在人欺負。

(1) 「恰早乎娘煽大耳，錢銀提了請甲辭。我是甲娘尽情意，今日來僥我無疑。」（《連枝接葉歌》竹林書局）韻跲是-i。

(2) 「日本罪惡上等重，上看克剝臺灣人，縛脚縛手袂振動，雖便全咱搨耳空。」（《寶島新台灣歌》竹林書局）韻跲是-ang。上看克剝=上勢刻薄。搨耳空：用手扑喙頓、耳仔。

(3) 「看伊提甲靴多錢，我就校邵開大言。大耳逐个巨我扇，我講一咀免加淺。」（梁編《特編馬家央媒人求親新歌》（21））校邵=嘍滲（hau-siâu）：〔說大話、吹牛。〕大耳逐个據（巨）我誦（扇）：耳空予人誦甲戇戇戇，據在人騙。誦（扇）大耳：以違背常理



ê代誌騙人中計。諷，是「拐騙」ê意思。一咀免加淺：〔走一趟就好不必拖延。〕淺=延（tshiân）：拖延。

## 十一、使用僻話（隱語）

僻話（phiah-ūe）是人俗人溝通ê另外一種方式，是個別社會集團抑是秘密組織內部人聽有並且使用ê特殊用語。

### 1. 打（phah）店面：

去店面kańg分物件。乞食ê僻話。「就甲乞食說下項，我卜報汝去好空，去到菜店火氣送，叫汝甲我罩相邦。乞食听着對嘴應，汝是叫我省何因，我卜來去打店面，不通甲我極五人。」（《新編勸改修身歌》1集，玉珍漢書部）激（極）五仁：講鬪洗ê話，講讖古話，做笑談ê動作。

### 2. 飽肚：

「金錢」、「錢財」ê代稱。「樓頂一个大富戶，講伊來收白米租。一个皮包真飽肚，內面足足萬外圓。」（《新編勸改修身歌》1集，玉珍漢書部）飽肚就是皮包實實（tsát），裡面足濟錢。按即个意思引伸做「金錢」、「錢財」。《臺日典》台譯：「pá-tōo飽肚：4.〔戲〕金錢ê意思。」〔戲〕就是「僻話」。下文iá有：「二人那行那廣話，驚無福氣通交倍，飽肚入手我者買，送汝豚腳無卦蹄。……飽肚那甲提入手，不通閣再提血丟，從這錢銀辨燒酒，得壳共伊報冤仇。」（《新編勸改修身歌》1集，玉珍漢書部）揸（血）丟：hiat-tiu，丟掉。以上二例，飽肚是「金錢」ê意思。卦=掛：附帶。

### 3. 遏（at）鳳梨：

偷帶別人ê物件。賊仔ê僻話。「添丁汝即無腹內，廣甲化明野不知，招汝允好感有呆，免本來去揭鳳梨。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》2集）黃勁連編註《義賊廖添丁》：「遏王梨（at-ông-lâi）：

江湖話，指偷人ê物件。」洪瑞珍編註、楊秀卿唱《廖添丁傳奇》：「扼（at）王梨……這是一個僻話啦……。」註：「僻話：各行各業ê隱語。」《普閩典》：「遏（at）：拗折，遏斷。」《廣韻》：「遏：遮也、絕也、止也。烏葛切。」採摘鳳梨ê動作是遏（at）。揭音kiat/kiáh，kā物件擱懸（kuân）ê意思。「鳳梨」是華語詞，鳳音hōng；台語音ōng-lâi，字應作「王梨」

#### 4. 偷掠鷄：

偷擱別人ê物件。賊仔ê僻話。「管人面巾補褲底，做人無人汝者衰。非々作呆正敢做，厝邊頭尾偷掠鷄。」（《乞食開藝旦歌》上集，竹林書局1971年）「有錢咱的廣大話，朋友不甲人交倍，無疑則時即狼狽，變出原形偷拿雞。」（梁編《臺灣義賊 新歌廖添丁》6集）咱的＝咱會。則時＝即時。偷拿雞＝偷掠雞：泛指偷擱別人ê物件。激屎：自傲，目中無人，無欲 tshap--人。

#### 5. 奉（hǒng）開彩：

妓女頭一擺陪人客睏，失去處女身。煙花界ê僻話。「金快奉開彩，彼款的人呆人材，人材又閣生靴呆，五十外度大料鯨。」（張新興編《最新運河奇案》台中文林書局）奉，「予人」ê合音。稞（呆bái）：不好，不好看。度：歲數。料鯨＝籛呆。

#### 6. 拔鹿角：

Kā鹿角拔起來；霸王開查某（tsa-bóo），開tsa-bóo m出錢。

「論真趁食大慘切，擋着呆猿事就花，加廣煞奉獅嘴丕，鹿角共咱青慘拔。」（《新編勸改修身》3集，玉珍漢書部）查某若塘（擋tāng）著歹猴就悽慘，無錢thang擱閣hǒng摠喙賴。韻跂是-ue -ueh。

#### 7. 草＝萬

(1) 「復元店號名真好，甲我思賞差不多。今日家伙歸千楚，發

達即緊世間無。」（梁編《烟花女配夫新歌》下集，捷發漢書部1936年）思賞=思想（siúnn）。泉腔想音siúnn/siünn。楚=草（tshó）

(2)「恁頭聽着諫甲噪，無想你是乞食婆。周成財產歸仟草，乎伊知着命就無。」（梁編《周成毒殺前妻》2集51）本葩押-o、-oh韻，「草」音tshó。仟草=千萬。《吳典》下冊1210：「疑避bān音，因臀部分二bān。或者因『萬』从草，用以為隱語。姑妄言之。」歸：整數，將近。

(3)「錢是國家寶，流通者个好。茶甌來收起，後日發萬草。」（宋阿食編《食茶講詩句新歌（笑談詩句）》，秀明堂印刷所1932年）本葩押-o韻，「草」音tshó。萬草：萬萬，形容數目tsiánn濟。疊義複詞。

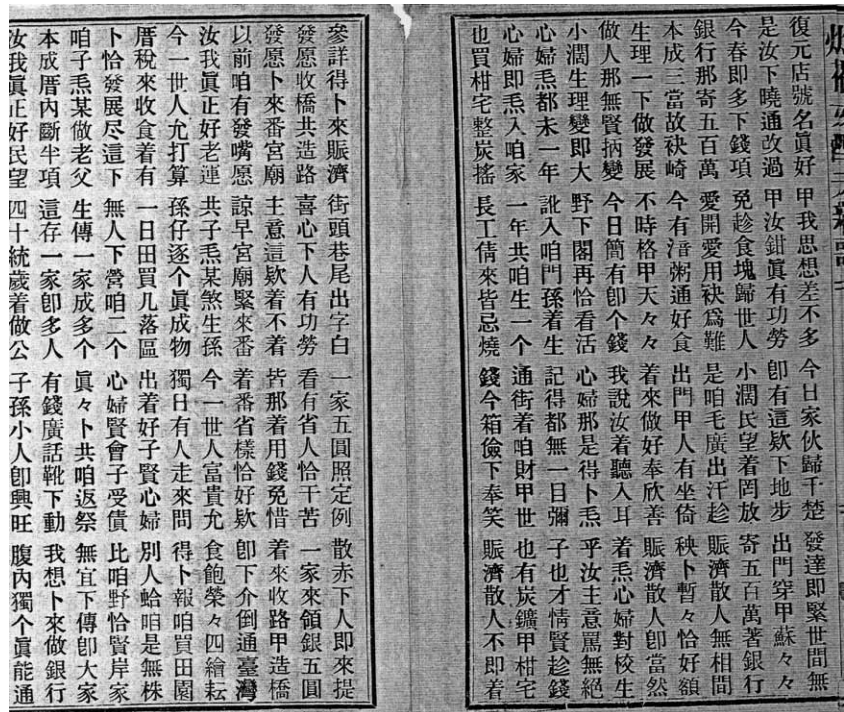


圖68. 梁編《烟花女配夫新歌》下集

